

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ty, którego pochwyliłem* na krańcach ziemi i z jej zakątków cię powołałem, i powiedziałem** do ciebie: Sługą moim jesteś, wybrałem cię i cię nie odrzuciłem: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ty, którego na krańcach ziemi uchwyciłem i z jej zakątków powołałem, któremu powiedziałem: Jesteś moim sługą, wybrałem cię i nie odrzuciłem:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty, którego pochwyliłem z krańców ziemi, a pomijając znamienitych, powołałem cię i powiedziałem ci: Jesteś moim sługą, wybrałem cię i nie odrzuciłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty, którego pochwyliłem od kończyn ziemi, owszem, pominąwszy przedniejszych ich, powołałem cię mówiąc do ciebie: Sługą ty mój, obrałem cię, a nie odrzuciłem cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w którym cię uchwycił z kończyn ziemi i z dalekiej strony wezwałem cię, i rzekłem ci: Sługą ty mój, obrałem cię i nie odrzuciłem cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty, którego pochwyliłem na krańcach ziemi, powołałem cię z jej stron najdalszych i rzekłem ci: "Sługą moim jesteś, wybrałem cię, a nie odrzuciłem".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty, którego pochwyliłem na krańcach ziemi i z najdalszych zakątków powołałem, mówiąc do ciebie: Sługą moim jesteś, wybrałem cię, a nie wzgardziłem tobą:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, którego wziąłem z krańców ziemi, wezwałem z jej odległych zakątków i powiedziałem: Ty jesteś Moim sługą! Wybrałem cię, nie wzgardziłem tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ciebie wziąłem z krańców ziemi, z jej zakątków cię wezwałem i powiedziałem ci: Jesteś moim sługą! Wybrałem cię i nie odrzuciłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty, którego ująłem aż na krańcach ziemi i powołałem z odległych ustroni, ty, któremu rzekłem: "Sługą moim jesteś, ciebie wybrałem, a nie odrzuciłem".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якого Я взяв з кінців землі і з його сторожів, Я покликав тебе і сказав тобі: Ти мій слуга, Я тебе вибрав і Я тебе не оставив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ty, którego ująłem z krańców ziemi; powołałem z kończyn ziemi oraz któremu powiedziałem: Ty jesteś Moim sługą; wybrałem cię oraz nie porzuciłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ty, którego wziąłem z krańców ziemi, i ty, którego wezwałem z jej dalekich stron. I rzekłem do ciebie: 'Jesteś moim sługą; wybrałem cię i nie odrzuciłem.

¹⁾ Lub: wzmocniłem.

²⁾ i powiedziałem, ואמר (wa'omar), wg 1QIsa a : I niech powiem, ואומר .